



**BERASTEGIKO UDALA**

**IRAGARKIA**

Eragin Linguistikoaren Ebaluazioa arautzeko Ordenantza. Behin betiko onarpena.

Udalbatzak, 2023ko urtarrilaren 10ean egindako bilkuran, eragin linguistikoaren ebaluazioari buzukoa den Berastegiko Udalaren ordenantza onartzari hasierako onarpena eman zion (Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean 2023ko urtarrilaren 3an argitarata, 3 zb).

Arazko jendaurreko informazio epean ez da erreklamazio edo oharpenik izan. Hori dela eta, Toki jaurbidearen oinarrien apirilaren 2ko 711985 legearen 49 artikulua xedatzen duenaren arabera, orain artean behin behineko zen akordioa behin betikoa bihurtuko da.

Legearen 70.2 artikulua xedatzen duenaren arabera, onartutako Ordenantzaren testu osoa argitaratzen da, zehaztuz bere edukina Berastegiko Udalaren web orrian ere argitaratua dagoela [www.berastegi.eus](http://www.berastegi.eus).

Administrazio-bidean behin betikoa den akordio honen aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiaren Administrazioarekiko o Auzietako Salaren aurrean, Bilbon egoitza duena, iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen den hurrengo egunetik hasi eta bi hilabeteko epean.

Aplikatzeko den legeria: Uztailaren 13ko 2911998 Legea, Administrazioarekiko Auzietarako Eskumena arautzen duena (46. artikulua).

Berastegin, 2023ko martxoaren 6an.

Alkatea,

Amaia Azkue Eizagirre

**AYUNTAMIENTO DE BERASTEGI**

**ANUNCIO**

Ordenanza reguladora de la Evaluación de Impacto Lingüístico. Aprobación definitiva.

El Ayuntamiento Pleno en sesión celebrada el día 10 de enero de 2023, acordó aprobar con carácter inicial la Ordenanza municipal del Ayuntamiento de Berastegi sobre evaluación del impacto lingüístico (Boletín Oficial de Gipuzkoa de fecha 3 de febrero de 2023 nº 3).

Transcurrido el periodo reglamentario de exposición pública sin que se hayan presentado reclamaciones ni observaciones en virtud de lo dispuesto en el último párrafo del artículo 49 de la Ley 711985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, se eleva a definitivo el acuerdo hasta ahora provisional.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 70.2 de la misma Ley se procede a la publicación del texto íntegro de la Ordenanza, señalando que la misma se encuentra publicado también en la página Web del Ayuntamiento de Berastegi, [www.berastegi.eus](http://www.berastegi.eus).

Contra el presente acuerdo, que es definitivo en vía administrativa, podrá interponerse en el plazo de dos meses, contados desde el día siguiente a la publicación del anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, Recurso Contencioso-Administrativo, ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo de Tribunal Superior de Justicia del País Vasco con sede en Bilbao.

Legislación aplicable: Artículo 46 de la Ley 2911998 de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

Berastegi a 6 de marzo de 2023.

La alcaldesa,

Amaia Azkue Eizagirre



**BERASTEGIKO ERAGIN  
LINGUISTIKOAREN EBALUAZIOA  
ARAUTZEKO UDAL ORDENANTZA**

**HITZAURREA**

Errealitatearen eta indarrean dagoen legediaren arabera, Berastegi udalerriko berezko hizkuntza euskara da. Ordenantza honen helburua da, batetik, Berastegi udalerrian egoera soziolinguistikoan eragina izan dezaketen planak eta proiektuak egiteko eta onartzeko prozeduretan eta haiei baimena edo gaikuntza emateko prozeduretan, hizkuntza alderdiak eta euskararen erabileraren normalizazioa gehitzea. Bestetik, euskararen erabilera normalizatzeko onuragarrienak diren aukerak aztertzea eta kontuan hartzea, eta ondorioz, neurriak diseinatzea, euskararen erabileraren normalizazioaren gaineko ondorio kaltegarriak prebenitzeko, zuzentzeko eta, hala dagokionean, konpentsatzeko.

Autonomia Estatutuaren 6. artikuluari jarraiki, eta hizkuntza alorrean garatzen duen legediari ere —funtsean 10/1982 Legea, azaroaren 24koa—, Euskal Autonomia Erkidegoko berezko hizkuntza euskara da. Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 7. artikuluko 7. atalak honakoa xedatzen du: «Udal euskaldunetako egoera soziolinguistikoan eragina izan dezaketen proiektu edo plangintzak onesteko prozeduran, ekimen horiek euskararen erabileraren normalizazioari dagokionez izan lezaketen inpaktua ebaluatuko da, eta ebaluazio horren emaitzen arabera egoki irizten zaizkien neurriak proposatuko dira».

Besteak beste, aipaturiko artikuluko hori garatzen duen 179/2019 Dekretuak, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, zioen azalpenean, argi adierazten du hizkuntza-inpaktuen ebaluazioak izaera irekia daukala eta izaera hori arrazoizkoa dela, bai administrazio-jardueraren sinplifikazio-printzipioaren ikuspegitik bai hizkuntza politikako tresna gisa izan behar duen efikaziagatik. Ondoren, zehazten du: «... gai honetan ere udal bakoitzari tarte zabala ematen zaio, hizkuntza-normalizazioaren arloko erantzukizuna hoberen irizten dion moduan

**ORDENANZA MUNICIPAL DEL  
AYUNTAMIENTO DE BERASTEGI SOBRE  
EVALUACIÓN DEL IMPACTO  
LINGÜÍSTICO.**

**PREÁMBULO**

Según la realidad y la legislación vigente, la lengua propia de Berastegi es el euskera. La presente Ordenanza tiene por objeto, por una parte, incorporar los aspectos lingüísticos y la normalización del uso del euskera en los procedimientos de elaboración y aprobación de planes y proyectos que puedan afectar a la situación sociolingüística de Berastegi, así como en los procedimientos de autorización o habilitación de los mismos. Por otro lado, analizar y tener en cuenta las alternativas más beneficiosas para la normalización del uso del euskera y, en consecuencia, diseñar medidas para prevenir, corregir y, en su caso, compensar los efectos negativos sobre la normalización del uso del euskera.

En virtud del artículo 6 del Estatuto de Autonomía, y de la legislación que desarrolla en materia lingüística, fundamentalmente la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, la lengua propia de la Comunidad Autónoma de Euskadi es el euskera. La sección 7 del artículo 7 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi dispone lo siguiente: «En el procedimiento de aprobación de proyectos o planes que pudieran afectar a la situación sociolingüística de los municipios se evaluará su posible impacto respecto a la normalización del uso del euskera, y se propondrán las medidas derivadas de esa evaluación que se estimen pertinentes».

Entre otras cosas, el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en su exposición de motivos, desarrolla el citado artículo, en el que se pone de manifiesto el carácter abierto y razonable de la Evaluación de Impacto Lingüístico, tanto desde el punto de vista del principio de simplificación de la actividad administrativa como de su eficacia como instrumento de política lingüística. Concreta a continuación: «... También en esta materia se ha optado por garantizar un amplio margen de disponibilidad



gauzatu dezan, baina beti gutxieneko irizpide batzuk betez. Hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioak udalei aukera aski handia ematen die egoera malgutasunez aztertu eta baloratzeko, halako eran non sistema malgu bat eskaintzen bazaie udalei, planifikatzeko eta programatzeko garaian hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioaren abantailez balia daitezen».

Horrenbestez, ordenantzaren testu artikulatua, lehenik eta behin, xedapen orokor multzo batek aditzera ematen ditu erregelamendu honen oinarri eta printzipio orokorrak. Jarraian, ebaluatu behar diren planak eta proiektuak zehazten dira; baita organo arduraduna ere. Ondoren, ebaluazioa egiteko erabiliko den metodologia zehazten da. Amaitzeko, hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioari buruzko txostenaren onarpena eta bere eraginkortasuna azaltzen dira.

## I.- KAPITULUA: XEDAPEN OROKORRAK

### **1. artikulua. Helburuak eta aplikazio eremua.**

1.- Ordenantza honek Berastegi udalerrian gauzatzen diren plan eta proiektu pribatu zein publikoek bertako euskararen errealitate linguistikoan izan ditzaketen balizko eraginak aurreikustea, identifikatzea eta ebaluatzea du helburu nagusia, beti ere udalak dituen eskumenen barruan.

2. Hortaz, euskararen aldeko konpromiso publikoa hartzeaz gain, Berastegiko Udalak nahi du gainerako erakunde publiko eta politikoen, erakunde pribatuen eta gizarte zibilak helburu bera abian jartzeko neurriak har ditzatela, eta horretarako lankidetzaz bilatu du udalerrian gauzatzen diren egitasmoek, euskararen eta euskal hiztun elkartearen egoerari kalterik eginez gero, horiek murrizteko eta aurrea hartzeko neurriak hartzeko xedearekin.

3. Xede horretan, elkar hartuta joan beharko dute ikuspegi teknikoak, politikoak, juridikoak eta sozialak udalerrian gauzatzen diren egitasmo publikoak eta jarduera pribatuak euskarari kalterik ez egitea lortzeko. Horregatik, ordenantza hau Berastegiko udal

a cada municipio para que, a partir de unos criterios mínimos, ejerza como mejor crea conveniente su responsabilidad en materia de normalización lingüística. La evaluación de impacto lingüístico garantiza un margen de apreciación y valoración importante a los municipios, de tal manera que se posibilita un sistema flexible a aquellos municipios que deseen servirse de los beneficios de la evaluación del impacto lingüístico a la hora de planificar y programar ».

En consecuencia, el texto articulado de la Ordenanza señala, en primer lugar, un conjunto de disposiciones de carácter general, las bases y principios generales del presente Reglamento. A continuación se detallan los planes y proyectos a evaluar, así como el órgano responsable. Y se detalla la metodología utilizada para realizar la evaluación. Finalmente, se expone la aprobación del informe de evaluación de impacto ambiental y su eficacia.

## CAPÍTULO I: DISPOSICIONES GENERALES

### **Artículo 1º. Objetivos y ámbito de aplicación.**

1.- La presente Ordenanza tiene por objeto, en el ámbito de las competencias municipales, la previsión, identificación y evaluación de los posibles efectos que sobre la realidad lingüística del euskera puedan tener los planes y proyectos privados o públicos que se lleven a cabo en Berastegi, dentro del ámbito de las competencias municipales.

2.- Por tanto, el Ayuntamiento de Berastegi, además de asumir un compromiso público en favor del euskera, quiere que el resto de instituciones públicas y políticas, entidades privadas y sociedad civil adopten medidas para poner en marcha un mismo objetivo, y para ello ha buscado la colaboración entre los proyectos que se llevan a cabo en el municipio, con el objetivo de adoptar medidas para reducirlos y prevenirlos en caso de que perjudiquen la situación del euskera y de la comunidad de vascoparlantes.

3. A tal fin, deberán ir de la mano los enfoques técnicos, políticos, jurídicos y sociales para conseguir que los proyectos públicos y la actividad privada en el municipio no perjudiquen al euskera. Por ello, la presente Ordenanza será de aplicación a la



administrazioari eta berarekin loturaren bat duten edo bere esku dauden erakunde autonomo eta publikoei aplikatuko zaie, baita udalerrien egoera soziolinguistikoan eragina izan dezaketen udalerriaz gairako eremuko proiektuak eta planak onartzeko prozedurei ere. Udalarekin lankidetzaz hitzarmenak sinatzen dituzten edota udalaren diru-laguntzaren bat jaso duten erakunde pribatuei ere aplikatuko zaie.

## **2. artikulua. Eragin Linguistikoaren Ebaluazioa.**

Aurreko atalean aipatutako xedea betetzeko, araudi honek eragin linguistikoa ebaluatzeko tresna erabiliko du. Ebaluazio honekin helburu hauek nahi dira lortu:

- a) Udalerraren egoera soziolinguistikoan eragina izan dezaketen planak eta proiektuak egiteko eta onartzeko prozeduretan, eta haiei baimena edo gaikuntza emateko prozeduretan, hizkuntza alderdiak eta euskararen erabileraren normalizazioa gehitzea.
- b) Euskararen erabilera normalizatzeko onuragarriak diren aukerak aztertzea eta kontuan hartzea.
- c) Neurriak diseinatzea, euskararen erabileraren normalizazioaren gaineko ondorio kaltegarriak prebenitzeko, zuzentzeko eta, hala dagokionean, konpentsatzeko. Era berean, euskararen mesedetan egin daitezkeen plan eta proiektuak ebaluatzea eta zuzentzea, hala badagokio.

## **3.- artikulua. Printzipio orokorrak.**

### 1.- Zeharkakotasuna.

Ordenantza honek, udalerrian hizkuntzari eragiten dioten egitasmoak ebaluatzeko tresna izaki, erabateko zeharkakotasuna du udal administrazioaren eta herriko egitasmoen gainean. Zentzu horretan, ordenantza honetan ezartzen diren irizpideek, hizkuntza politika izaki, udal egitasmo guztiei eragingo die, eta ondorioz, sail eta proiektu guztietara hedatu beharko da.

Administración Municipal de Berastegi y a los organismos autónomos y públicos vinculados o dependientes de ella, así como a los procedimientos de aprobación de proyectos y planes de ámbito supramunicipal que puedan afectar a la situación sociolingüística de los municipios. También será de aplicación a las entidades privadas que suscriban convenios de colaboración con el Ayuntamiento o hayan recibido subvención municipal.

## **Artículo 2º Evaluación del Impacto Lingüístico.**

Para el cumplimiento del objeto mencionado en el apartado anterior, el presente reglamento utilizará el instrumento de evaluación del impacto lingüístico. Los objetivos que se persiguen con esta evaluación son:

- a) Incorporar aspectos lingüísticos y la normalización del uso del euskera en los procedimientos de elaboración y aprobación de planes y proyectos que puedan afectar a la situación sociolingüística del municipio y en los procedimientos de autorización o habilitación de los mismos.
- b) Analizar y tener en cuenta las alternativas más beneficiosas para la normalización del uso del euskera.
- c) Diseñar medidas para prevenir, corregir y, en su caso, compensar los efectos negativos sobre la normalización del uso del euskera. Asimismo, evaluar y dirigir, en su caso, los planes y proyectos que puedan formularse en beneficio del euskera.

## **Artículo 3.- Principios generales.**

### 1.- Transversalidad.

La presente Ordenanza, como instrumento de evaluación de los proyectos que afectan a la lengua en el municipio, tiene una transversalidad absoluta sobre la Administración municipal y los proyectos de la localidad. En este sentido, los criterios que se establecen en esta Ordenanza, al tratarse de política lingüística, afectarán a todos los proyectos municipales y, en consecuencia, deberán extenderse a todos los departamentos y proyectos.



## 2.- Zuhurtzia eta prebentzioa.

Udalerrian onartzen den edozein proiektu edo egitasmu publiko edo pribatuen aurrean zuhurtziaz jokatu behar da; izan ere, euskararen gaineko nolako eragina izango lukeen zalantza izanez gero, gaia tentuz aztertzea eskatzen da. Eta prebentzioz jokatzeko.

Berastegiko Udalak aukera onenak baliatuko ditu planak onartu edo proiektuei baimena edo gaikuntza ematen direnean, inpaktu kaltegarriak ahalik eta txikiak izan daitezen, eta, behar izanez gero, inpaktu horiek konpentsatzeko.

Horregatik, hizkuntza-inpaktuaren ebaluazio-prozedura hasieratik sartuko da plana onartzeko edo proiektuari baimena edo gaikuntza emateko funtsezko prozeduran; eta, ebaluazioa amaituko da plana behin betiko onartu edo proiektua behin betiko baimendu aurretik.

## 3.- Lurralde-antolaketan hizkuntzen antolaketa aintzat hartzea.

Udalerrian kontuan izan beharko da, norbanakoak euskalduntzeaz gain, espazioak (geografikoak zein funtzionalak) euskalduntzea ezinbestekoa dela, hizkuntza normalizatuko bada.

Horretarako, Lurralde Antolamendurako Gidalerro edo arau orokorretatik hasi eta lurralde-antolaketako gainerako oinarrietan hizkuntzaren antolaketa aintzat hartu beharrekoa da.

## 4.- Arnasguneen zaintza eta hedapenerako tratamendu berezia.

Mendekotasun egoeran dago euskara, eta arnasguneak behar ditu, bere funtzio guztiak mugarik gabe, askatasunez, bete eta garatzeko lekuak. Hizkuntza batek, garatzeko bada, bera nagusia den esparruak behar ditu; arnasgune horiek zaindu, sortu eta, ahal balitza, hedatu ezean, alferrik izango da, seguruenari, gainerako ahalegin oro. Horrenbestez, lehenetsuzko trataera garbia eman beharko zaie euskararen arnasguneei.

## 2.- Cautela y prevención.

Hay que actuar con cautela ante cualquier plan o proyecto público o privado que se apruebe en el municipio, ya que si se tiene alguna duda sobre el impacto que tendría sobre el euskera se pide que se analice el tema con detenimiento. Y actuar de forma preventiva.

El Ayuntamiento de Berastegi aprovechará las mejores posibilidades de aprobación de planes o autorización o habilitación de proyectos para minimizar y, en su caso, compensar los impactos negativos.

Por ello, el procedimiento de evaluación de impacto lingüístico se incorporará desde el inicio al procedimiento fundamental para la aprobación del plan o para la autorización o habilitación del proyecto, finalizando la evaluación antes de la aprobación definitiva del plan o de la autorización definitiva del proyecto.

## 3.- Integrar la organización lingüística en la organización territorial.

En el municipio habrá de tenerse en cuenta que, además de la euskaldunización de los individuos, la euskaldunización de los espacios (tanto geográficos como funcionales) es imprescindible para la normalización lingüística.

Para ello, desde las Directrices de Ordenación Territorial o Normas Generales, se debe tener en cuenta la ordenación lingüística en el resto de las bases de la ordenación territorial.

## 4.- Tratamiento especial para la vigilancia y propagación de los núcleos vitales.

El euskera se encuentra en situación de dependencia y necesita espacios vitales, donde cumplir y desarrollar libremente todas sus funciones sin límites. Una lengua, para desarrollarse, necesita de los espacios en los que ella es la dominante; si no se cuidan, crean y si es posible se expanden estos espacios vitales, se desperdicia, probablemente, cualquier otro esfuerzo. Por tanto, habrá que dar un tratamiento claro y prioritario a los núcleos vitales del euskera.



Horregatik, Berastegin arnaguneei zaintza trataera berezia ematea bereziki zainduko da araudi honen bidez, eta gune hauen hedapena sustatuko da. Izan ere, hizkuntza gutxituaren etorkizunak derrigorrezkoak dituen guneak dira.

#### 5.- Ebaluazioaren kalitate teknikoa.

Hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioaren kalitate teknikoa ziurtatzea ezinbestekoa denez, berau burutzeko metodologia zehatz bat jarraitzea beharrezkoa da. Horretarako, sustatzaile pribatuek Berastegi Udalak beharrezkotzat jotzen dituen datu guztiak helarazi beharko dizkio. Gainera, honako puntu hauek barne bilduko ditu:

- Interesdunen eta herritarren parte-hartzea.
- Prebentzioa, zuzenketa eta, behar izanez gero, konpentsazio neurriak.
- Konfidentzialtasuna.

#### **4. artikulua. Eskumena.**

Udal ordenantza hau 2/2016 LEGEA, apirilaren 7koa, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoaren 7. artikulua eta hizkuntzari dagokion gainerako legeetan adierazitakoaren babesean garatzen da. Zehazki, 179/2019 Dekretuaren, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoaren babesean garatzen da.

### II.- KAPITULUA: PLANEN ETA PROIEKTUEN ERAGIN LINGUISTIKOAREN EBALUAZIOA EGITEA

#### **5. artikulua. Ebaluatu behar diren plan eta proiektuak.**

1.- Berastegiko udalerrian hizkuntzari eragiten dioten plan eta proiektu guztiak ebaluatu beharko dira.

Honakoak izango dira hizkuntzan eragina izan dezaketen plan eta proiektu mota nagusiak:

- a) Planak:
  - Hiri-antolamenduko plan orokorrak.
  - Plangintza orokorra bateragarri egiteko plana.
  - Sektorizatze-plana.
  - Plangintzako arau subsidiarioak.
  - Plan partzialak.

Por ello, mediante la presente normativa se velará especialmente por el tratamiento especial de las zonas consideradas espacios vitales del euskera en el municipio de Berastegi y se promoverá su expansión. De hecho, son espacios obligatorios para el futuro de la lengua minorizada.

#### 5.- Calidad técnica de la evaluación.

Dado que es imprescindible asegurar la calidad técnica de la evaluación de impacto, es necesario seguir una metodología específica para llevarla a cabo. A tal efecto, los promotores privados deberán facilitar al Ayuntamiento de Berastegi cuantos datos considere necesarios. Además, contendrá los siguientes puntos:

- Participación de interesados y ciudadanos.
- Prevención, corrección y en su caso medidas compensatorias.
- Confidencialidad.

#### **Artículo 4º Competencia.**

La presente Ordenanza Municipal se desarrolla al amparo de lo dispuesto en el artículo 7 de la LEY 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y en el resto de la legislación lingüística. En concreto, el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi.

### CAPÍTULO II: EVALUACIÓN DEL IMPACTO LINGÜÍSTICO DE LOS PLANES Y PROYECTOS

#### **Artículo 5º Planes y proyectos a evaluar.**

1.- Todos los planes y proyectos que afecten al idioma en el Municipio de BERASTEGI deberán ser evaluados.

Los principales tipos de planes y proyectos que puedan tener incidencia lingüística serán:

- a) Planes:
  - Planes generales de ordenación urbana.
  - Plan de compatibilización del planeamiento general.
  - Plan de sectorización.
  - Normas subsidiarias de planeamiento.
  - Planes Parciales.



- Hiri-antolamenduko plan bereziak.
- Turismo-planak.

- Planes especiales de ordenación urbana.
- Planes turísticos.

b) Proiektuak:

- Merkataritzagune handiak eraikitzeke proiektuak.
- Industriaguneak eta teknologia-parkeak eraikitzeke proiektuak.

b) Proyectos:

- Proyectos de construcción de grandes superficies comerciales.
- Proyectos de construcción de espacios industriales y parques tecnológicos.

Horiez gain, biztanle eta bisitari hazkundera ekar dezaketen bestelako plan eta proiektuak ere ebaluatuko dira; honakoak, besteak beste:

- Etxebizitza eraikuntzarekin lotutako plan edo proiektu guztiak.
- Lantegien eraikuntzarekin lotutako plan edo proiektu guztiak.
- Merkataritzari lotutako eraikinak eraikitzeke plan edo proiektu guztiak.
- Zerbitzu ekipamenduak eraikitzeke proiektuak: kiroldegiak, zahar egoitzak, kultur etxeak, zentro zibikoak eta abar.
- Antzerkiarekin, musikarekin edo bestelako kultur ekimenekin lotutako jaialdiak.
- Aisialdiari lotutako plan eta proiektuak: aisialdiari lotutako parkeak eraikitzea, aisialdi guneak eraikitzea eta abar.
- Bisitari turistikoak erakarriko dituen plan eta proiektuak: museoak, hotelak edota interpretazio zentroak eraikitzea, ibilbide gidatuak sortzea eta abar.

Además, se evaluarán otros planes y proyectos que puedan suponer un incremento de población y visitantes, como:

- Todos los planes o proyectos relacionados con la edificación residencial.
- Todos los planes o proyectos relacionados con la construcción de fábricas.
- Todos los planes o proyectos de construcción de edificios comerciales.
- Proyectos de construcción de equipamientos de servicios: polideportivos, residencias de ancianos, casas de cultura, centros cívicos, etc.
- Festivales relacionados con el teatro, la música u otras iniciativas culturales.
- Planes y proyectos vinculados al ocio: construcción de parques vinculados al ocio, construcción de áreas recreativas, etc.
- Planes y proyectos que atraigan a los visitantes turísticos: construcción de museos, hoteles, centros de interpretación, creación de rutas guiadas, etc.

Azkenik, herriko hizkuntza ohituretan aldaketa ekar dezaketen planak ere ebaluatuko dira; besteak beste, merkataritza planak, kultura planak, aniztasun planak eta biziberritze planak.

Por último, también se evaluarán los planes que supongan un cambio en los hábitos lingüísticos de la población. Planes comerciales, culturales, de diversidad, de revitalización, etc.

2.- Ebaluaziotik salbuetsita egongo dira:

- Funtsezkoak ez diren aldaketak egiten direnean plan edo proiektuetan.
- Hizkuntza-inpakturik eragiten ez duten planak onartzean eta proiektuei baimena edo gaitasuna ematean.
- Aurrez hizkuntza-ebaluazioa izan duen plan batetik eratorritako proiektuak, berariaz oinarritako proiektuak

2.- Estarán exentos de evaluación:

- Modificaciones no sustanciales de planes o proyectos.
- La aprobación de planes que no supongan impacto lingüístico y la autorización o habilitación de proyectos.
- Proyectos derivados de un plan con evaluación lingüística previa, salvo que el proyecto básico expresamente establezca lo contrario.



kontraktorik esaten ez duen kasuetan izan ezik.

3.- Aurreko apartatuan adierazitako kasuetako plan eta proiektuei onarpena, baimena edo gaikuntza emateko funtsezko espedienteetan, egoera horren berri jasotzen duen txosten bat erantsi beharko da.

4.-Udalerriko ELE batzordearen iritziz aurrez zerrendatutako plan eta proiektuez gain, beste plan edo proiekturen batek ere eragin soziolinguistiko esanguratsua izan dezakeela ikusten badu hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioa egingo da.

#### **6. artikulua: Udal eskumenekoak ez diren plan eta proiektuak**

Udal eskumenekoak ez diren eta beste administrazio publiko batzuk onartzekoak diren planen eta proiektuen hizkuntza-inpaktuari buruzko ebaluazioa ere egingo da.

Udalerriaren egoera soziolinguistikoan eragina izan dezaketen udalerriz gaindikoa proiektuak eta planak onartzeko prozeduran, planak eta proiektuak ebaluatzeko eskumena daukan ELE batzordeak haien hizkuntza-inpaktua aztertuko du.

Ondorioz, ebaluatuko diren egitasmo guztiak udal mailakoak izango dira, nahiz eta beste erakunde publikoek sustatu. Kasu horretan ere Berastegiko Udalak egin beharko du ebaluazioa, eta udalerriz gaindikoa plana egitea dagokion erakundeari azterketaren ondorioen berri emango dio.

#### **7. artikulua. ELE batzordea izendatzea**

Udalak plan eta proiektuen eragin linguistikoaren ebaluazioaz arduratuko den batzordea izendatuko du eta eskumena aitortuko dio udalerrian garatuko diren plan eta proiektuen hizkuntza-inpaktuaren gaineko erabakiak hartzeko.

ELE batzordea kide hauek osatuko dute, gutxienez:

3.- En el expediente esencial de aprobación, autorización o habilitación de los planes y proyectos en los supuestos contemplados en el apartado anterior, deberá adjuntarse un informe en el que se haga constar tal circunstancia.

4.-Si además de los planes y proyectos anteriormente enumerados, a juicio de la Comisión de ELE del País Vasco, algún otro plan o proyecto pudiera tener un impacto sociolingüístico significativo, se realizará una evaluación de impacto lingüístico.

#### **Artículo 6º: Planes y proyectos que no son de competencia municipal**

También se realizará una evaluación del impacto lingüístico de los planes y proyectos que no sean de competencia municipal y deban ser aprobados por otras administraciones públicas.

En el procedimiento de aprobación de proyectos y planes supramunicipales que puedan afectar a la situación sociolingüística de los municipios, la comisión ELE competente para la evaluación de planes y proyectos analizará su impacto lingüístico.

En consecuencia, todos los proyectos evaluados tendrán carácter municipal, aunque sean promovidos por otros organismos públicos. En este caso también será el Ayuntamiento de Berastegi el encargado de realizar la evaluación y de informar al organismo correspondiente de las conclusiones del estudio.

#### **Artículo 7. Nombrar la Comisión de evaluación**

El Ayuntamiento designará una comisión encargada de la evaluación del impacto lingüístico de los planes y proyectos y le reconocerá la competencia para tomar decisiones sobre el impacto lingüístico de los planes y proyectos que se desarrollen en el municipio.

La Comisión estará integrada como mínimo por los siguientes miembros:





- Euskara arloko zinegotzia
- Euskara teknikaria edo funtzio horiek betetzen dituen.
- Ebaluatzen den egitasmoaren inguruko arloko udal teknikaria.
- UEMAko teknikaria.

- Concejal/a de euskera
- Personal técnico de euskera o persona que ejerza dichas funciones.
- Personal técnico municipal en el área del proyecto que se evalúa.
- Personal técnico de UEMA.

### **8. artikulua. ELE batzordearen egitekoa**

ELE batzordea arduratuko da udalerrian garatuko diren plan eta proiektuei eragin linguistikoaren ebaluazioa egingo zaiela ziurtatzeaz. Horretarako, udalerrian abian jarri nahi diren plan eta proiektuen jarraipena egingo du. Horien berri izan bezain laster, plan edo proiektua garatzen hasi aurretik, organo sustatzaileari aholkatuko dio euskararentzat mesedegarriak diren funtsezko alderdiak zeintzuk diren, eta horiek jasotzeko gomendioa egingo dio.

Behin plan edo proiektuaren aurrerakin txostena dagoenean, ELE batzordeak Irismen dokumentua egingo du, eta erabakiko du hizkuntza-inpaktuaren azterlana egin behar ote den.

Hizkuntza-inpaktuaren azterlana egin behar dela ondorioztatuz gero, ELE batzordeak erabakiko du azterlana nork idatziko duen: udal teknikariak, ELEn aditua den pertsona kontratatuko duen, edo sustatzailea enpresa pribatua bada, enpresari eskatuko zaion egiteko.

Dena dela, inpaktuaren azterlanaren azken erabakia udalarena izango da. Horregatik, inpaktuaren azterlana egiteko metodologiak eskatzen dituen galdetegiak betetzeaz, neurri zuzentzaileak proposatzeaz eta azken erabakiak hartzeaz ELE batzordea arduratuko da.

ELE batzordeak inpaktuaren azterlana kanpoko enpresa batek eginga jasoko balu, azterlana oinarri hartuta erabakiko du plana edo proiektua bideragarria den bere horretan, beste neurri zuzentzaile batzuk proposatu behar diren edo kontrako txostena egingo duen.

### **Artículo 8. Función de la Comisión de evaluación**

La Comisión de evaluación será la encargada de que se realice la evaluación del impacto lingüístico de los planes y proyectos que se desarrollen en el municipio. Para ello realizará un seguimiento de los planes y proyectos que se quieren poner en marcha en el municipio. Tan pronto como tenga conocimiento de los mismos, antes de iniciar el desarrollo del plan o proyecto, asesorará al órgano promotor sobre los aspectos esenciales que favorecen al euskera y recomendará su inclusión.

Una vez se disponga del informe de avance del plan o proyecto, la Comisión elaborará el documento de Alcance y decidirá sobre la necesidad de realizar un estudio de impacto lingüístico.

En el caso de que se concluya que se debe realizar un Estudio de Impacto Lingüístico, la Comisión de evaluación decidirá quién redactará el estudio: los técnicos municipales, si contrata a una persona experta en ELE o si el promotor es una empresa privada, si se solicita a la empresa.

No obstante, la decisión final del estudio de impacto será del Ayuntamiento. Por ello, la Comisión de evaluación se encargará de cumplimentar los cuestionarios exigidos por la metodología para la realización del Estudio de Impacto, proponer medidas correctoras y tomar las decisiones finales.

En el caso de que la Comisión reciba un estudio de impacto realizado por una empresa externa sobre la base del mismo, decidirá sobre la viabilidad del plan o proyecto en sus propios términos, sobre la necesidad de proponer nuevas medidas correctoras o emitir informe desfavorable.



## **9. artikulua. Prozedura.**

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Herri Administrazioetan Hizkuntza Normalizatzeko Zuzendaritzak eta Udalerri Euskaldunen Mankomunitateak (UEMA) Eragin Linguistikoaren Ebaluaziorako (ELE) adostu duten metodologia erabiliko da eta ezin izango da beste metodologiarik erabili. Honako prozedura izango du:

### **9.1 Hizkuntza-azterlanaren irismena zehaztea.**

Lehenengo pausoa Irismen dokumentua egitea izango da. Plan edo proiektu batek udaletxean edo aztertzen den eremuan euskararen erabileran eraginik eduki dezakeen aztertzerakoan, adierazle hauek kontuan hartuko dira:

- a) Aldaketak, udalerriko biztanle kopuruan.
- b) Aldaketak, udalerria bisitatzen dutenen kopuruan.
- c) Bestelako eraginak, udalerraren egoera soziolinguistikoan.

Adierazleok aztertu ondoren, udal zerbitzu teknikoek hizkuntza-azterlanaren irismenari buruzko txostena bidaliko diote plan edo proiektuari funtsezko onarpena emateko eskumena duen udal organo eskudunari.

Baldin plan edo proiektuaren irismenari buruzko proposamenak ondorioztatzen badu ez dagoela hizkuntza-inpaktu esanguratsurik, hizkuntza-inpaktuaren azterlanik ez egiteko gomendatuko du. Aitzitik, hizkuntza-inpaktu esanguratsua dagoela ondorioztatzen badu, beharrezkotzat joko du hizkuntza-inpaktuaren azterlana egitea.

### **9.1. Hizkuntza-inpaktuaren azterlana egitea.**

Honako puntuak jaso beharko ditu azterlanak:

- a) Planaren edo proiektuaren azalpen orokorra eta garatzeko beharko den denboraren gaineko aurreikuspena.
- b) Hizkuntza-inpaktuaren intentsitatearen kalkulua. Inpaktuaren intentsitatea kalkulatzeko, ELE

## **Artículo 9º. Procedimiento.**

Se utilizará la metodología acordada entre la Dirección de Normalización Lingüística de las Administraciones Públicas de la Viceconsejería de Política Lingüística y la Mancomunidad de Municipios Euskaldunes (UEMA) para la Evaluación del Impacto Lingüístico (ELE), no pudiendo utilizarse otra metodología. El procedimiento será el siguiente:

### **9.1. Definir el alcance del estudio lingüístico.**

El primer paso será elaborar el documento de Alcance. A la hora de analizar si un plan o proyecto puede afectar al uso del euskera en el municipio o en el ámbito de estudio, se tendrán en cuenta los siguientes indicadores:

- a) Modificaciones en el número de habitantes del municipio.
- b) Modificaciones en el número de visitantes al municipio.
- c) Afecciones de otro tipo en la situación sociolingüística del municipio.

Una vez analizados estos indicadores, los servicios técnicos municipales remitirán al órgano municipal competente para la aprobación sustantiva del plan o proyecto un informe sobre el alcance del estudio lingüístico.

En el caso de que la propuesta de alcance del plan o proyecto concluya que no existen impactos lingüísticos significativos, recomendará que no se realicen estudios de impacto lingüístico. Por lo contrario, si concluye que existe un impacto lingüístico significativo, estimará necesaria la realización de un estudio de impacto lingüístico.

### **9.2. Realizar un estudio de impacto lingüístico.**

El estudio deberá recoger los siguientes puntos:

- a) Descripción general del plan o proyecto y previsiones sobre el tiempo de desarrollo.
- b) Cálculo de la intensidad de impacto lingüístico. Para calcular la intensidad del impacto se rellenará el cuestionario ELE. Se tendrán en cuenta las siguientes variables:



galdetgia beteko da. Aldagai hauek hartuko dira kontuan:

- Bizitza sozialaren eta kulturalaren gaineko inpaktua.
- Biztanleen edo bisitarien hizkuntza-gaitasuna.
- Biztanleen edo bisitarien hizkuntza-erabilera.
- Jardueraren edo zerbitzuaren eremuko komunikazioa.
- Eraginpeko eremuko hizkuntza-paisaia.
- Jardueraren edo zerbitzuaren eremuko hizkuntza-eskaintza.

c) Funtsezko alderdiei buruzko azterketa egiteko galdetgia beteko da. Honako eremu hauek kontuan hartu behar dira:

- Plan edo proiektu motaren ezaugarriak buruzkoak.
- Planaren edo proiektuaren denbora eta espazio dimentsioak.
- Kokapenari buruzkoak.
- Planteatu diren hizkuntza-erabilerrari buruzko irizpideen gainekoak.

d) Konpentsazio-neurriak.

e) Neurri zuzentzaileak.

## 9.2. Informazioa jendaurrean jartzea, interesdunei kontsulta egitea eta entzunaldia.

1. - Hizkuntza-inpaktuaren azterlana behin betiko onartu aurretik jendaurrean jartzeko izapidea egingo da, hasierako onespenerekin batera.

2. - Gainera, jendaurreko informazioaren izapidea egiten den bitartean, udalak kontsulta egingo die Eusko Jaurlaritzako hizkuntza normalizazioaren arloko eskumena duen sailari, UEMArri eta interesdunei. Kontsultak jakinarazpen baten bidez egingo dira, honako informazio hau gutxienez adierazita:

- a) Hizkuntza-inpaktuari buruzko azterlana, edo non kontsultatu daitekeen.
- b) Txostenak eta ebaluazioak zer organori bidali behar zaizkion.

- Impacto sobre la vida social y cultural.
- Conocimiento lingüístico por parte de la población o de los visitantes.
- Uso lingüístico por parte de la población o de los visitantes.
- Comunicación en el ámbito de la actividad o del servicio.
- Paisaje lingüístico en la zona de influencia.
- Oferta lingüística en el ámbito de la actividad o del servicio

c) Se cumplimentará un cuestionario para el análisis de los aspectos esenciales. Dentro de ese análisis se tomarán en consideración los siguientes aspectos:

- Relacionados con la naturaleza del plan o proyecto.
- Relacionados con la dimensión temporal y espacial del plan o proyecto.
- Relacionados con la ubicación.
- Relacionados con los criterios de uso lingüístico previstos.

d) Medidas de compensación.

e) Medidas correctoras.

## 9.3. Información pública, consultas a personas interesadas y trámite de audiencia.

1.-Se realizará un trámite de información pública previo a la aprobación definitiva del Estudio de Impacto Lingüístico, junto con la aprobación inicial.

2.-Además, durante el trámite de información pública, el Ayuntamiento consultará al Departamento competente en materia de normalización lingüística del Gobierno Vasco, a UEMA y a las personas interesadas. Las consultas se realizarán mediante una notificación en la que se hará constar, al menos, la siguiente información:

- a) El estudio de impacto lingüístico, o el lugar o lugares en los que puede ser consultado.
- b) El órgano al que se deben remitir los informes y evaluaciones.
- c) Las formas de acceso a la información relevante sobre el plan o el proyecto.



c) Planaren edo proiektuaren gaineko informazio garrantzitsua eskuratzeko modua.

3. – Eusko Jaurlaritzan hizkuntza normalizazioaren arloko eskumena duen sailak hogeita hamar egun balioduneko epea edukiko du, udalak egindako hizkuntza-azterlanaren gainean txosten bat egiteko. Era berean, interesdunek epe bera izango dute alegazioak formulatzeko. Epea zenbatzen hasiko da jakinarazpena hartzen den hurrengo egunetik aurrera.

4. – Hamar egun balioduneko epean entzunaldia emango zaio sustatzaileari, baldin pertsona pribatua bada, eta interesdunei ere bai, horrelakorik badago. Epea zenbatzen hasiko da informazioa jendaurrean jartzeko eta Eusko Jaurlaritzan hizkuntza normalizazioaren arloko eskumena duen sailari eta interesdunei kontsultak egiteko izapidea amaitzen denetik aurrera. Jasotako txostenak eta alegazioak bidaliko dizkio ELE batzordeari, jakinaren gainean egon dadin.

### **9.3. Hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioari buruzko txostena.**

1.– Hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioari buruzko txostenean datu hauek, gutxienez, bilduko dira:

a) Planaren edo proiektuaren sustatzailea edo funtsezko organoa zehaztea, eta planaren edo proiektuaren deskribapena.

b) Informazioa jendaurrean jartzeko eta Eusko Jaurlaritzan hizkuntza normalizazioaren arloko eskumena duen sailari, UEMAr eta interesdunei kontsultak egiteko izapideen emaitzen laburpena, bai eta horiek kontuan hartzeko moduaren azalpena ere.

c) Hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioaz arduratzen den udal-organoak egin duen azterketa teknikoaren laburpena.

d) Euskararen erabileraren normalizazioaren gaineko ondorio kaltegarriak prebenitzeko, zuzentzeko eta, hala dagokionean, konpentsatzeko ezarri beharko liratekeen baldintzak eta neurriak, beharrezkoa denean.

e) Jarraipena egiteko sistema eta, beharrezkoa bada, jarraipen batzordea.

2.– Hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioari buruzko txostena egiteko epea hilabetekoa da, kontsultarako epeak amaitutakoan zenbatzen

3. – El Departamento del Gobierno Vasco competente en materia de normalización lingüística dispondrá de un plazo de treinta días hábiles para elaborar un informe sobre el estudio del impacto lingüístico realizado por el Ayuntamiento. Asimismo, las personas interesadas dispondrán del mismo plazo para formular alegaciones. El plazo comenzará a contarse desde el día siguiente al de la recepción de la notificación.

4. En el plazo máximo de diez días hábiles desde la finalización de los trámites de información pública y de consultas al departamento del Gobierno Vasco con competencias en materia de normalización lingüística y a las personas interesadas, se procederá a dar audiencia a la persona promotora, si esta fuera privada, y a las demás personas interesadas, si las hubiera. Remitirá a la Comisión de evaluación para su conocimiento los informes y alegaciones recibidas.

### **9.4. Informe de evaluación de impacto lingüístico.**

1.– El informe de evaluación de impacto lingüístico contendrá, al menos, los siguientes aspectos:

a) La identificación de la persona promotora del plan o proyecto y del órgano sustantivo, y la descripción del plan o proyecto.

b) Resumen de los resultados de los trámites de información pública y de consulta al departamento del Gobierno Vasco competente en materia de normalización lingüística, a UEMA y a las personas interesadas, y cómo se han tenido en consideración.

c) Resumen del análisis técnico realizado por el órgano municipal encargado de la evaluación del impacto lingüístico.

d) Si proceden, las condiciones que debieran establecerse y las medidas que permitan prevenir, corregir y, en su caso, compensar los efectos adversos sobre la normalización del uso del euskera.

e) El sistema de seguimiento y si procediera, la creación de una comisión de seguimiento

2.– El plazo para la emisión del informe de evaluación de impacto lingüístico será de un mes a partir del vencimiento de los plazos de consulta. En todo caso, el informe de evaluación del impacto lingüístico habrá de incorporarse al procedimiento sustantivo antes de que este concluya.



hasita. Eta, plana edo proiektua onartzeko funtsezko prozedura amaitu aurretik, hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioari buruzko txostena erantsi beharko da.

3.- Honakoak izango dira har daitezkeen erabakiak:

- Aldeko txostena.
- Aldeko txostena, neurri zuzentzaileekin.
- Kontrako txostena, proiektua aldatzeko edo egokitzeko eskatuz.

4.- Beste metodologia eta prozedura batekin burututako ebaluazio guztiak deusezak izango dira.

#### **10. Artikulua. Neurri zuzentzaileak edo aringarriak.**

Ezarritako ebaluazioaren emaitzaren arabera, beharrezkoa balitz, ondoren zerrendatzen diren neurri zuzentzaileak hartzeko aukera izango da, besteak beste:

1.- Proiektuaren edo jardueraren izaerari lotutako neurri zuzentzaileak:

- a) Harremanak erdigunean jarriko dituen neurriak: bertako herritarrekin harremanak garatzeko gune komunitarioak indartzea, etxebizitzaren sarbidea oinezkoen espazioetatik egitea, familia bakarreko edo dorre itxurako etxebizitzak beharrez ingurura egokituak egitea eta abar.
- b) Zerbitzuen kudeaketa pribatua izanez gero, udalarekin hitzarmenak egitea aurreikustea.
- c) Kultura, kirola eta hezkuntza zerbitzuak eskaintzen dituen eraikinaren kudeaketa publikoa izatea.
- d) Herritarren talde guztientzako lan aukerak sustatzea.
- e) Ekonomia aniztasun handiagoa egotea bultzatzea.
- f) Erabiliko diren irudi leloak bertako ezaugarri lotutakoak izatea sustatzea.
- g) Ekimenak bertako kultur sorkuntza sustatzea helburuen artean.
- h) Antzeko beste neurri batzuk.

3.- Las decisiones que podrán adoptarse serán las siguientes:

- Informe favorable.
- Informe favorable con medidas correctoras.
- Informe desfavorable solicitando la modificación o adecuación del proyecto.

4.- Todas las evaluaciones realizadas con otra metodología y procedimiento serán nulas.

#### **10. Artículo. Medidas correctoras o atenuantes.**

En función del resultado de la evaluación establecida, si fuera necesario, se podrán adoptar, entre otras, las medidas correctoras que se enumeran a continuación:

1.- Medidas correctoras relacionadas con la naturaleza del proyecto o actividad:

- a) Medidas que pongan las relaciones en el centro: reforzar los espacios comunitarios para el desarrollo de las relaciones con la población local, facilitar el acceso de las viviendas desde los espacios peatonales, en lugar de viviendas unifamiliares o en forma de torres, adaptadas al entorno, etc.
- b) Prever convenios con el Ayuntamiento en caso de gestión privada de servicios.
- c) Gestión pública del edificio que ofrece servicios culturales, deportivos y educativos.
- d) Promover oportunidades de empleo para todos los colectivos ciudadanos.
- e) Favorecer una mayor diversidad económica.
- f) Fomentar que las imágenes o los lemas que se vayan a utilizar estén relacionadas con sus características.
- g) Que la iniciativa promueva la creación cultural local entre sus objetivos.
- h) Otras medidas similares.

2.- Medidas correctoras asociadas a la dimensión del proyecto o actividad:



2.- Proiektuaren edo jardueraren dimentsioari lotutako neurri zuzentzaileak:

- a) Proiektuaren tamaina murriztea, esate baterako, etxebizitzaren kasuan, auzo/herri/eskualdearen beharretara neurritzea hazkundera.
- b) Proiektuaren iraupena denboran luzatzea (adibidez, etxebizitza guztiak aldi berean egin beharrean, fase ezberdinetan egitea).
- c) Tokiko beharretara egokitutako ekipamenduak aurreikustea.
- d) Ekimenak garrantzi naturala, historikoa edo kulturala duten lekuak babestea edo hobestea.
- f) Espazio publiko irekiak eremu askotan dispersatzea aurreikustea.
- g) Tokiko beharretara neurritutako lanpostuak sustatzea.
- h) Bisitari kopuru jasagarria sustatzea: turismoa hizkuntz gutxituetako herrialdeetan sustatzea...
- i) Antzeko beste neurri batzuk.

3.- Proiektu edo jardueraren lekukotzeari lotutako neurri zuzentzaileak:

- a) Ezagutzan eragin kaltegarri txikiagoa izan dezan lekualdatzea.
- b) Proiektu guztia leku berean garatu ordez, eremu desberdinetan dispersatzea.
- c) Erabileran eragin kaltegarri txikiagoa izan dezan lekualdatzea.
- d) Proiektu guztia leku berean garatu ordez, eremu desberdinetan dispersatzea.
- e) Espazio publiko irekiak beste instalazio batzuk inguruan izatea, adibidez, dendak, liburutegia, kultur etxea, ikastetxeak eta gizarte kohesioa sustatzeko komunitate-zentroak.
- f) Enpresa berriak eraikiko badira euskararen hauskortasun txikiko guneetara bideratzea.
- g) Jarduerak bisitariak hauskortasun txikiko guneetan jasotzea aurreikustea.
- h) Antzeko beste neurri batzuk.

4.- Hizkuntza irizpideei lotutako neurri zuzentzaileak:

- a) Reducir el tamaño del proyecto, por ejemplo, en el caso de la vivienda, redimensionar el crecimiento a las necesidades del barrio/pueblo/comarca.
- b) Alargar la duración del proyecto en el tiempo (por ejemplo, realizar todas las viviendas en fases diferentes en lugar de hacerlo simultáneamente).
- c) Prever equipamientos adecuados a las necesidades locales.
- d) La protección o preferencia por los lugares de importancia natural, histórica o cultural de la iniciativa.
- f) Prever la dispersión de espacios públicos abiertos en muchas zonas.
- g) Promoción de puestos de trabajo adaptados a las necesidades locales.
- h) Promover un número sostenible de visitantes: fomentar el turismo en los países de lenguas minoritarias...
- i) Otras medidas análogas.

3.- Medidas correctoras relacionadas con la localización del proyecto o actividad:

- a) Desplazar para que tenga menor impacto negativo en el conocimiento.
- b) No desarrollar todo el proyecto en el mismo sitio, sino dispersarlo en diferentes ámbitos.
- c) Desplazar para que tenga menor impacto negativo en el uso.
- d) No desarrollar todo el proyecto en el mismo sitio, sino dispersarlo en diferentes ámbitos.
- e) Proximidad de espacios públicos abiertos a otras instalaciones como comercios, biblioteca, casa de cultura, centros educativos y centros comunitarios de cohesión social.
- f) Orientar la construcción de nuevas empresas hacia zonas de baja fragilidad lingüística.
- g) Prever la recepción de visitantes en zonas de baja fragilidad lingüística.
- h) Otras medidas similares.

4.- Medidas correctoras relacionadas con los criterios lingüísticos:

- a) Acceso preferente a la vivienda para los vecinos y vecinas del municipio.
- b) Dar prioridad al personal trabajador



- a) Etxebizitza eskuratzeko bertakoei lehenetasuna ematea.
- b) Herriko langileei lehenetasuna ematea.
- c) Proiektuaren iragarkiak tokiko eta euskarazko hedabideetan egitea lehenetsiko da.
- d) Kontratututako langileak euskaldunak izatea.
- e) Hizkuntza erabilerarako irizpideak finkatzea, euskarari lehenetasuna emanez.
- f) Euskara plana edo ziurtagiria duten hornitzaileak lehenestea.
- g) Pasaia linguistikorako irizpideak finkatzea, euskarari lehenetasuna emanez eta erdarak beharrezkoa den kasuetan soilik erabiliz.
- h) Bertako toponimia erabiltzea.
- i) Komunikazio irizpideak finkatzea, euskarari lehenetasuna emanez.
- j) Euskarazko eskaintza edo eskaintza elebiduna bermatzea.
- k) Antzeko beste neurri batzuk.

5.- Aurreko ataletako neurri zuzentzaileez gain, aurkeztutako proiektu edo jardueren gainean ezarri daitezkeen neurri osagarri eta aringarriak:

- a) Herritarren ahalduntze linguistikoa eta formazioa lantzea.
- b) Aisialdiko (kirol eta kultur) eskaintza osoa euskaraz garatzea.
- c) Etorri berrientzat integrazioarako neurriak (hezkuntza...) eta planak garatzea.
- d) Euskara ikasteko erraztasunak ematea herritarrei.
- e) Etorri berrien euskalduntzea eta beharrezko errefortzua bermatzea.
- f) Harrera-planak egitea.
- g) Mintzapraktika programa garatzea.
- h) Sentsibilizazio /motibazio kanpainak egitea.
- i) Euskarazko doako zerbitzua (itzulpenak, faktura takoak, ohartxoak...) eskaintzea.
- j) Irizpideak betetzen ez direnerako isunak jartzea.
- k) Antzeko beste neurri batzuk.

- c) del municipio.
- c) Se priorizará la publicidad del proyecto en medios locales y en euskera.
- d) Que el personal contratado sea euskaldun.
- e) Fijar criterios de uso lingüístico, dando prioridad al euskera.
- f) Priorizar planes de euskera o proveedores con certificados lingüísticos.
- g) Fijar los criterios de paisaje lingüístico, dando prioridad al euskera y utilizando otras lenguas únicamente cuando sea necesario.
- h) Utilizar la toponimia local.
- i) Establecer criterios de comunicación, dando prioridad al euskera.
- j) Garantizar una oferta en euskera o bilingüe.
- k) Otras medidas similares.

5.- Además de las medidas correctoras de los apartados anteriores, las medidas complementarias y paliativas que puedan implantarse sobre los proyectos o actuaciones presentados:

- a) Trabajar el empoderamiento lingüístico y la formación de la ciudadanía.
- b) Desarrollar toda la oferta de ocio (deportivo y cultural) en euskera.
- c) Desarrollar medidas de integración (educación,...) y planes para recién llegados.
- d) Facilitar a la ciudadanía el aprendizaje del euskera.
- e) Garantizar la euskaldunización y el refuerzo necesario de los recién llegados.
- f) Realizar planes de acogida.
- g) Desarrollo del programa de mintzapraktika.
- h) Realizar campañas de sensibilización / motivación.
- i) Ofrecer un servicio gratuito en euskera (traducciones, talonarios de facturas, notas...).
- j) Sanciones por incumplimiento de criterios.
- k) Otras medidas similares.

#### **Artículo 11º. Documentación.**

Al final del procedimiento de evaluación se contendrá, al menos, la siguiente documentación:

#### **11. artikulua. Dokumentazioa.**



Berastegiko  
Udala



Ebaluazioaren prozeduraren amaieran, gutxienez, honako dokumentazioa jasoko da:

- Irismen dokumentua.
- Hizkuntza-inpaktuaren azterlana.
- Hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioaren txostena.

- Documento de Alcance.
- Estudio de impacto lingüístico.
- Informe de evaluación de impacto lingüístico.